

Der AcI in der relativischen Verschränkung

Ein AcI kann (wie übrigens auch andere Konstruktionen und sogar Nebensätze) mit einem Nebensatz verbunden werden. Diese Verbindung heißt „Relativische Verschränkung“. Dabei ist das Relativpronomen entweder gleichzeitig der Subjektsakkusativ (A und B) oder Bestandteil der Ergänzung zum AcI (C).

A. Convivae, **quos Davus venire iam diu vidit,** dominum salutant.
Die Gäste, die Davus schon lange hat kommen sehen, begrüßen den Herren.

B. Convivae, **quos Davus iam adesse nuntiavit,** dominum salutant.
01. Die Gäste, [die Davus schon dasein gemeldet hat], ← „wörtlich“
02. — Davus verkündet, dass diese da sind — ←

Aussage des Relativsatzes

1. Die Gäste, **die, wie Davus gemeldet hat, bereits da sind,**
2. Die Gäste, **die - nach Davus' Worten - bereits da sind,**
3. Die Gäste, **deren frühzeitiges Dasein Davus gemeldet hat,**
4. Die Gäste, **von denen Davus verkündet hat, dass sie bereits da sind,**

Convivae, **quos iam adesse constat,** dominum salutant.
5. Die Gäste, **die bekanntlich schon da sind,** begrüßen den Herren.

C. Convivae, **quibus dominum profuisse constat,** celebres venerunt.
01. Die Gäste, [denen es ist bekannt der Herr genützt hat], ← „wörtlich“
02. — Es ist bekannt, dass der Herr ihnen genützt hat — ←

Aussage des Relativsatzes

1. Die Gäste, **denen, wie bekannt ist, der Herr genützt hat,**
2. Die Gäste, **denen, der Herr bekanntlich genützt hat,**
3. Die Gäste, **von denen bekannt ist, dass der Herr ihnen genützt hat,**

- A. Im Deutschen kann eine relativische Verschränkung nur in Verbindung mit einem AcI gebildet werden. Nur hier ist also eine wörtliche Übersetzung möglich. In allen anderen Fällen ist eine wörtliche Übersetzung nicht möglich, sondern es muss entflechtet und „ersetzt“ werden:
- B. In den Fällen unter B ist das Relativpronomen **Subjektsakkusativ** und das Prädikat des Relativsatzes der AcI-**Auslöser**.
- C. In den Fällen unter C ist das Relativpronomen Bestandteil der AcI-**Ergänzungen**, das Prädikat ist wiederum AcI-**Auslöser**

B/C01. Eine wörtliche Übersetzung ist [wie die Beispiele zu B und C zeigen] nicht möglich.

B/C02. Zum Verständnis ist es sinnvoll, den Relativsatz „im Kopf“ in eine selbständige Aussage zu verwandeln, indem man das Relativpronomen in die entsprechende Form des Demonstrativpronomens (is, ea, id) umwandelt:

- B02.** Eos Davus iam adesse nuntiavit = Davus verkündet, dass diese da sind.
C02. Iis dominus profuisse constat = Es ist bekannt, dass der Herr ihnen genützt hat.

Dann kann man zur endgültigen Übersetzung eine der auch sonst möglichen Varianten wählen (s. auch Folie „AcI-Übersetzungsmögl.“)

- B**
 - der AcI wird zum deutschen Relativsatz und das Prädikat (AcI-Auslöser) bildet zusammen mit dem Subjekt:
 - eine Parenthese/Einschub (**B1:** „*wie Davus gemeldet hat*“)
 - eine Adverbiale → Substantivierung mit Präposition, **B2:** „*nach Davus Worten*“
 - eine Adverbiale → Adverb, besonders bei den unpersönlichen Ausdrücken wie „constat“, **B5:** „*bekanntlich*“
 - die Aussage des AcI wird substantiviert, das Relpr. wird in den Genetiv gesetzt, **B3:** „*deren frühzeitiges Erscheinen*“
 - „von-dass-Konstruktion“ (Rel.pr. wird mit der Präpos. „von“ vorgezogen und noch einmal in den sich anschließenden Block „Subjekt AcI-Auslöser, dass-Satz“ aufgenommen: **von denen Davus sagt, dass sie bereits da sind**) **B4:** „*von denen Davus sagt, dass*“
- C**
 - das Relativpronomen bleibt erhalten, der Subjektsakkusativ und der Infinitiv werden zu Subjekt und Prädikat, der AcI-Auslöser bildet:
 - eine Parenthese: „*wie bekannt ist*“, **C1**
 - eine Adverbiale → Adverb: „*bekanntlich*“, **C2**
 - „von-dass-Konstruktion“ (Relativpronomen wird mit der Präposition „von“ vorgezogen und noch einmal in den sich anschließenden Block „(Subjekt) AcI-Auslöser, dass-Satz“ aufgenommen: „*von denen bekannt ist, dass der Herr ihnen genützt hat*“, **C3**

Tipp: Der AcI in der relativischen Verschränkung ist nicht so kompliziert, wie es aussieht: Zunächst den RS in eine eigenständige Aussage umwandeln, dann mit Einschub oder „von –dass-Konstruktion“ übersetzen.